

85. LE WOI ET COMMÈRE DEMI-POULETE¹

C'était un famille té tini deux enfants, deux garçons. Maman la morte, papa la mort aussi. Yo laissé comme heritage une poule. Alors yo 'mandé à partagé le bien. Alors ça yo fai, yo fenne poule en deux. L'ainé poin morceau à i, i mangé, et l'aut'e morceau, le cadet, i soigné, i fait vive. Teni un seul patte, un seul côté s'aïlle. Alors la poule un jour partit, i dit i caille cherché travail. I 'rivé à caye Misieu' L'woi. Yo té en festin. Mais en chimin avant i té rencontré Compère Renard. Compère Renard ca dit, "O là ou c'allé?" — "Moin c'allé cherché travail. Ou voulé accompagné moin?" — "Oui." — "Eh b'en, entré en derrière à moin!" I ca marché toujours. Li ca joinne Compère Lion. I ca dit, "Bonjour, Commère Demi-Poulete. O là ou c'allé comme ça?" — "Moin c'allé cherché travail. Ou voulé accompagné moin?" — "Oui." — "Entré en derrière à moin!" Un peu plus loin li ca joinne la Commère Rivière. Li ca dit li la même chose. "Là ou c'allé comme ça, Commère Demi-Poulete?" — "Moin c'allé cherché travail. Ou voulé accompagné moin?" — "Oui." — "Entré en derrière à moin!" En arrivant à caye l'woi comme i té continué festin la, Commère Demi-Poulete salit patte à li, li rentré dans la salle, li sauté sur les

¹ Informant 30.

dames, li salit o. Le woi levé du table, i dit, "Ça nous qué fai avec un morceau poule comme ça ? Poin li, metté li dans basse-cour la pour ces poules ca tué li." Alors Commère Demi-Poulete quond i voit ces poules la té qué tué li, li crié, "Compère Renard, Compère Renard, sorti vite en derrière moin, parce moin en danger!" Compère Renard sortit, li mangé tous les poules, tous les dindes, et tous les canards. Et li rentré là i té sortit. Le lendemain matin, le woi 'voyé baille poule à li mangé, li pas ca t'ouvé ni poule, ni canard, ni dinde qu'un seul pitit morceau poule qui té là. Li t'ouvé li étonné. "Ça nous qué fai avé' un morceau poule comme ça ? Li salit nous hier au soir, li mangé basse-cour à moin. Domestique, poin un morceau poule la, 'marré li en queue à chival à moin et ba chival la deux bon coup de fouète pour nous tué poule la!" Quand Commère Demi-Poulete 'tenne ça, li crié, "Compère Lion, Compère Lion, sorti vite en derrière moin parce vie à nous en danger!" Compère Lion sortit, i mangé chouval la. Et li rentré o là i té sortit. Un 'tit moment apwès, yo ca cwé Commère Demi-Poulete té mort, yo ca trouvé Commère Demi-Poulete sans chouval. Yo ca 'mandé yo, "O là chouval la ca passé?" Mais comme Commère Demi-Poulete pas té ca parlé pour di' yo ayien, yo pas té peut save ça qui té passé. Le woi ca dit encore, "Ça nous qué faire avé' morceau poule la ça ? Bulanger, chauffé fou' à moin bien chaud, et s'otte qué quembé morceau poule la ba moin. Quond s'otte qué vwé fou' a bien chaud, s'otte qué metté poule la adans." Quand Commère Demi-Poulete 'tenne ça, li dit à pwésent, "S'affaire moin belle!" Quond yo 'voyé li en fou' la, li crié, "Commère Rivière, Commère Rivière, sorti vite en derrière mon, car vie à moin en danger." Commère Rivière sortit, li éteinne fou' la, i té ca néyé tout ça qui té à côté li. Alors le woi crié, "Commère Demi-Poulete, Commère Demi-Poulete, arreté rivière à vous, moin qué baille vous la fortune." C'est là Commère Demi-Poulete fait Rivière la rentré là i té ca sortit, et le woi compronne c'est là poule à li té ca passé et chouval aussi. I fait Commère Demi-Poulete vini riche par là.

302. HALF-CHICKEN

Compare New Hampshire-Quebec, Lanctot, 239-241; Mexico, Parsons 27: 348-350; Brazil, Roméro, 13-14; Cochiti, Benedict, 182-184; France, Carnoy 1: 211-217; comparative, Aarne, no. 715.

A. Guadeloupe (II, 153-154)

Two boys inherit a single chicken. They cut it in two. The elder eats his half; the younger takes care of his half and makes it live. Half-Chicken starts off to find work at the house of the king. She meets Fox and tells him to go in behind her. Same for Lion and for River. On arriving at the feast of the king, Half-Chicken dirties her foot, springs on the ladies, and dirties them. The king orders her to be put into the chicken yard for the chickens to kill her. Fox comes out and eats up the chickens, turkeys, and ducks. The king orders Half-Chicken to be tied to the tail of his horse and for the horse to be given two good strokes of a whip. Lion comes out and eats up the horse. The king orders Half-Chicken to be put into the oven. River comes out, puts out the fire, and drowns everybody nearby. The king begs Half-Chicken to stop the river and he will give her a fortune. So, like the others, River goes back where he came out.